

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 152

**Vorwort:** L'Éditorial  
**Autor:** Pannatier, Gisèle

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## L'ÉDITORIAL

Gisèle Pannatier, comité de rédaction, Evolène (VS)

*Lè-j-óoure tsâde dè l'èchyoùk lè-j-an kolà koume lè-j-éthéile, l'ê vùn mi fin, lù klyertà dóou zò mi doûsse, lù pê dóou chyèl mi byóou è l'oûra lù chakóouk lè prumyeùre fólýe. Sèlîch, grénîch è grânze chè ràmplon dè chèi n ke no-j-a balyà lù tèrra, è lù peùlyo chè toùrnnon rèssóoudà déi kounte k'oun chè féitt dèdùn è, kan lè tsànton èm patouê, féitt èïnkò mi bon vîvre.*

*Y'è tò parì l'óoura àvoue lè fólýe dè l'Amik dóou Patouê lè chon rampléite dè la vyà déi noûthro moundo, déi beùle rìnme dè la noûthra lèïnga è dè la mèmouéire dóou louà.*

### L'espérance profonde du patoisant

Quel plaisir et quel honneur d'ouvrir les pages de ce numéro de septembre, véritable vitrail de nos patois ! En effet, l'édition de ce nouveau numéro de la Revue allie les couleurs lumineuses de la langue de notre terre et déborde de signes d'espérance. L'enthousiasme des patoisants à l'égard de leur langue sème à tous vents. Comme l'herbe des champs, les contributions qu'elles soient vaudoises, fribourgeoises, jurassiennes, savoyardes ou valaisannes croissent et se multiplient, à tel point que les limites de L'AMI DU PATOIS explosent littéralement. Pour la première fois, le Comité de rédaction ne parvient pas à publier l'intégralité de la documentation fournie, tant elle abonde, nous inaugurons de ce fait une réserve d'articles de sorte que les textes remis paraîtront dans les numéros à venir.

A titre indicatif, la rubrique *L'Expression du Mois* recueille pas moins de vingt-deux sources jaillissant de toutes les régions patoisantes. Les pages de la revue diversifient leur contenu. Après la large participation à l'adaptation du *Cantique des créatures* dans la diversité de nos patois, les patoisants composent un tableau grandiose à la civilisation de l'élevage qui marque profondément notre identité.

Bien sûr des locuteurs s'en vont, emportant un pan de notre patrimoine linguistique, un pan de notre histoire. La quasi-totalité des numéros de L'AMI DU PATOIS comportent des hommages à celle ou à celui qui nous quitte, autant de signes de reconnaissance pour l'action accomplie, pour l'engagement généreusement donné à la vie collective.

En outre, des récits ethnographiques, pétris dans le respect de la tradition locale, la thématique de la fenaison largement illustrée par la finesse de la description, par la richesse du vocabulaire dialectal, par la mise en valeur de

l'œuvre déjà rassemblée par nos prédécesseurs ou encore par la l'art de la photographie constituent une documentation de première main et témoignent d'une volonté manifeste de partage des connaissances et de transmission.

L'eau vivifiante de la Venoge fait résonner la voix de Gille dans la mélodie des sonorités fribourgeoises. Des publications d'histoires et de chants accompagnées de CDs attestent le dynamisme des patoisants dans la valorisation de leur langue. Avec tous les Patoisants et les Amis du patois, je me réjouis de cette participation prometteuse.

### **En route vers la fête quadriennale de 2013 à Bulle**

La récolte engrangée cet automne renferme les prémices du cycle hivernal à venir. Déjà la fête quadriennale organisée dans le cadre de la Fédération romande et interrégionale des Patoisants par la Fédération fribourgeoise capte l'attention patoisante. En particulier, le Concours littéraire appelle chacune et chacun à illustrer sa langue dans des genres divers : la poésie, le chant, l'expression théâtrale, le récit en prose ou documentaire, l'enregistrement, etc. La Fête quadriennale offre une superbe tribune à tous les Amis du patois, les œuvres sont à envoyer à la présidente du Jury pour la fin de l'année, au plus tard avant la fin janvier 2013.

Le grand rassemblement des patoisants, les 24 et 25 août 2013 à Bulle, représentera assurément un moment essentiel pour l'affirmation de nos patois dans la société moderne.



Jeune faucheur,  
concours à l'Etivaz (VD).  
Photo Bretz, 2012.

## **ILLUSTRATIONS DE CE NUMÉRO 152**

L'AMI DU PATOIS est illustré par des photos prises au mayen d'Arbey sur Evolène (VS) le 9 août 2012, à l'Etivaz (FR) lors du concours de fauchage le 28 juillet 2012, ainsi que par des archives privées.